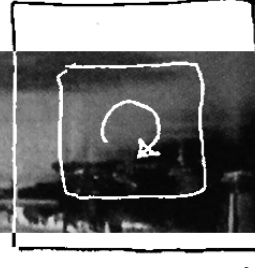


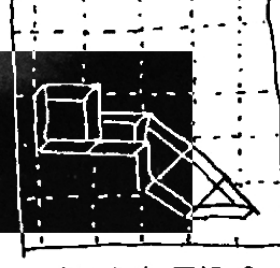
YOU HAVE TO WRITE USING A SPECIAL KEYBOARD



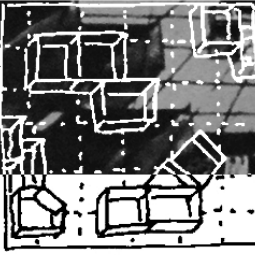
THE KEYS ARE REPRESENTING ROOM-SHAPES



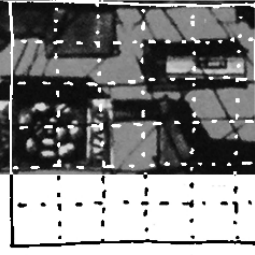
WHOSE POSITIONS CAN BE ROTATED WITH A SPECIAL KEY



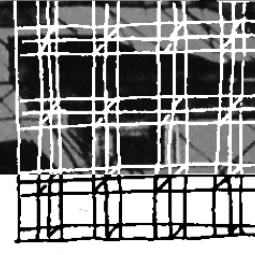
A "WORD" TYPED WITH THESE KEYS SHOWS A STRING OF ROOMS



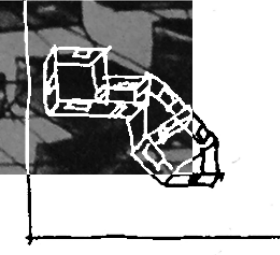
A "TEXT" IS A SUITE OF "WORDS": YOUR FLOOR PLAN AND THAT OF YOUR NEIGHBOURS



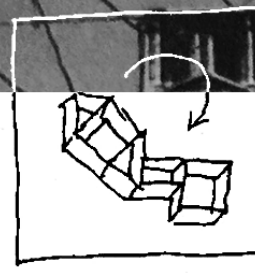
THE "WORDS" ARE TYPED ONTO A "GRID"



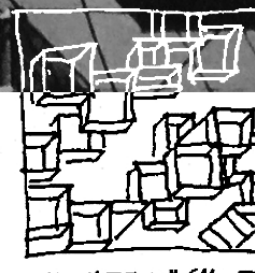
THIS "GRID" REPRESENTS THE "INFRASTRUCTURE" INTO WHICH THE FLATS ARE FITTED



OBVIOUSLY YOUR FLAT HAS TO BE DETAILED: DOORS, WINDOWS, EQUIPMENTS (BATH, KITCHEN, WC ETC)



AND YOU HAVE TO DECIDE FINAL ORIENTATION ROTATING THE PLAN



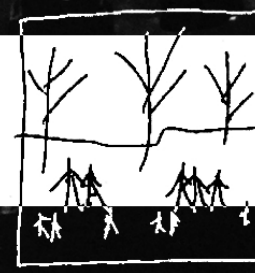
THE "TEXT" CAN BE OF SEVERAL "PAGES": EACH "PAGE" IS THE PLAN OF A DIFFERENT FLOOR.



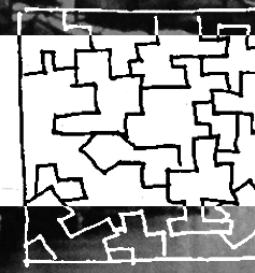
A "TEXT" TYPED BY MANY PEOPLE PRODUCES THE PLAN OF A NEIGHBOURHOOD



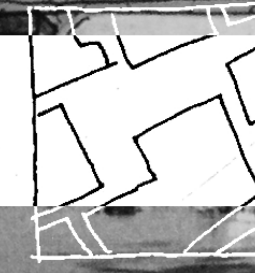
A CITY IS A COLLECTIVE "TEXT"



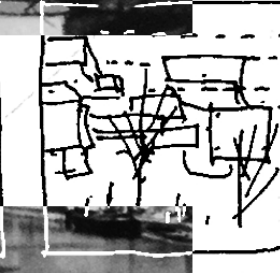
"TYPED" BY THOSE WHO WANT TO LIVE THERE



THE "TEXT" TYPED ON THE FLATWATER



IS NOT THE COMPLETE CITY PLAN BUT RATHER A "WISHING LIST":



THE FIRST STEP TOWARDS HAVING YOUR TOWN AS YOU LIKE

José Antonio Corrales. Agosto. Dos casas en el Parque Conde de Orgaz. Madrid

José Antonio Corrales. August. Two Houses in the Conde de Orgaz Park. Madrid

Nicolás Martín Domínguez

Escuela de Arquitectura de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha

Traducción [Translation](#) Nicolás Martín Domínguez

Palabras clave [Keywords](#)

José Antonio Corrales, poemas, planta, sección, lugar

[José Antonio Corrales, poems, floor plan, section, place](#)

Resumen

Sobre Madrid José Antonio Corrales escribirá 14 poemas. La tierra enfrentada con su cielo será la esencia de su paisaje. Si el cielo y su panorama representan la levedad, mutabilidad y movimiento, la tierra y su paisaje sus opuestos. Corrales discurrirá simultáneo, entre ambos sin prescindir de ninguno. Se presentan aquí siete de estos poemas, algunos inéditos. También dos viviendas para esta ciudad, cuya documentación nunca publicada se muestra como reflejo de estos versos. Proyectadas entre 1966 y 1967, manifiestan la misma dualidad simultánea cuyo resultado se revela como signo de identidad de su arquitectura. En ellas, la sección se va abriendo paso, ligera en su diálogo con la tierra.

Abstract

About Madrid José Antonio Corrales would write 14 poems. The land faced with its sky will be the essence of its landscape. If the sky and its panorama represent lightness, mutability and movement, the earth and its landscape are their opposites. Corrales will run simultaneously, between the two without dispensing with any. Seven of these poems are presented here, some of them unpublished, two houses for this city, whose documentation was never published is shown as a reflection of these verses. Projected between 1966 and 1967, they manifest the same simultaneous duality whose result is revealed as a sign of identity of his architecture. In them, the section is making its way, light in its dialogue with the land.

“Te aterrizaré en Madrid... / Irisada tu tierra por los fuegos de agosto... / quemada de besos... / viviendo solamente de tus oros pálidos... / espejo de ti misma... imagen alta... / Nada”. (1) ‘Agosto, Barajas-Madrid’, *Versos de 1985 a 1999*.

Cuando José Antonio Corrales escribe estas palabras es ya un anciano de 87 años. Pude conocerle el último año de su vida. Cuando le recibía en su estudio, esperando impaciente su llegada. Cuando conversaba con él, sobre los proyectos desempolvados de su archivo. Cuando me interrumpía concentrado, descubriendo proyectos que ni él mismo casi recordaba. Cuando se retiraba a su despacho, dejándome siempre con más preguntas que respuestas. Aquellos días cuando José Antonio me regaló este libro con sus poemas.

178 poemas, agrupados por fechas en cinco cuadernos, desde antes de 1948 hasta los escritos después del año 2000. (2)

Sobre Madrid escribiría catorce poemas. ‘Aravaca’, ‘Jarama’, ‘Castellana’ o ‘Ferraz’, son algunos de sus títulos. En el análisis de seis de ellos, algunos inéditos, las imágenes que presentan nos desvelan su mirada al lugar. En todos, una dualidad se repite insistente: la tierra enfrentada con su cielo será para él la esencia de su paisaje. Si el cielo y su panorama representan la levedad, mutabilidad y movimiento, la tierra y su paisaje sus opuestos. Corrales discurrirá simultáneo, entre ambos sin prescindir de ninguno.

A mediados de los años 60, Corrales proyecta dos viviendas en el Parque Conde de Orgaz, en Madrid, no publicadas y que presentan la misma dicotomía reflejada en sus poemas madrileños. Estas líneas describen como objetivo, este juego de Corrales con ‘el aire’ y ‘la tierra’ representado en ellas. La ligereza ‘aérea’ presente en los recorridos definidos, secciones múltiples, fragmentaciones de perfiles o independencia entre interior y exterior, frente a la pesadez ‘terrestre’ de la parcela modelada de la que surgen las volumetrías soterradas, materiales cerámicos aplicados y combinados con vegetación introducida, reflejo de una arquitectura transformada en sus exteriores.

“I’ll land you in Madrid... / Irised your land by the fires of August... / burned with kisses... / living only on your pale golds... / mirror of yourself ... high image ... / Nothing”. (1) ‘Agosto, Barajas-Madrid’, *Versos de 1985 a 1999*.

When José Antonio Corrales writes these words, he is already an old man of 87 years. I could meet him the last year of his life. When I received him in his study, waiting impatiently for his arrival. When I talked with him, about the dusty projects in his archive. When he interrupted me concentrated, discovering projects that he almost did not remember. When he retired to his office, always leaving me with more questions than answers. Those days were when José Antonio gave me this book with his poems.

178 poems, grouped by dates in five notebooks, from before 1948 until those written after the year 2000. (2)

He would write fourteen poems about Madrid. ‘Aravaca’, ‘Jarama’, ‘Castellana’ or ‘Ferraz’, are some of their titles. In the analysis of six of them, some unpublished, the images they present reveal us his gaze to the place. In all, a duality is repeated insistently: the land faced with its sky will be for him the essence of the landscape. If the sky and its panorama represent lightness, mutability and movement, the land represents the opposite. Corrales will run, simultaneously, between the two without dispensing any of them.

Dos viviendas de Corrales en un contexto de influencias múltiples: Oíza trabaja en aquellos años en Torres Blancas y en la Casa Huarte en Formentor. Sota se interesa por los paneles prefabricados de hormigón para la Casa Varela, el conjunto residencial Bahía Bella o en el Colegio-residencia en Orense. Fisac, en su Casa Tejada con sus marquesinas de piezas pretensadas y muros de carga de hormigón. Javier Carvajal emplearía para su casa, sus expresivas volumetrías de hormigón extendidas por la parcela contra el terreno.

Estos dos proyectos de Corrales comparten cualidades con la Casa Huarte, realizada junto a Molezún en 1965. La sección interior en sus distintos niveles también aquí organiza el espacio y escapa de la casa para regularizar los patios exteriores. Sus volúmenes apretados contra el terreno también se transforman para protegerse del lugar. El material cerámico empleado se dispone apaisado y ayuda igualmente a la lectura horizontal de la casa. La misma preocupación por la orientación y un lenguaje de huecos afin. Aunque las cubiertas, en su definición clara, se convierten en pregnantes y su lectura nítida dificulta la cualidad aérea de disolución perimetral que se presenta en las dos casas de Corrales.

En 1977 Corrales proyecta su propia casa en Aravaca, Madrid. También en ella, la dicotomía entre 'aire' y 'tierra' se produce concentrada y sutil. La sección hundida, escalonada y episódica, se apoya en el terreno en pendiente. Los tableros de okumen para suelos y banqueros en madera junto al mobiliario integrado reflejan en la continuidad del material el suelo al que pertenecen "con sus bancos y camas de tierra que tan solo esperan la vuelta de sus habitantes que las vestirán con simples alfombras". (3) Hacia el exterior, la sucesión de volúmenes acompaña a la sección en su descenso coronados en su parte alta por una estructura metálica, con cables y lonas para el verano, que diluye los límites superiores de la vivienda. Un porche liviano de techo móvil a mediodía, difumina los límites hacia el jardín. Corrales hará que las fachadas que envuelven a la sección pertenezcan al cielo del que forman parte, al pintarlas, según sus palabras de "color aire". (4)

In the mid-60s, Corrales projects two houses, not published, in Parque del Conde Orgaz, in Madrid, that have the same dichotomy reflected in his Madrid poems. These lines describe as objective, this game of Corrales with the air and the land represented in them. The aerial lightness present in the defined routes, multiple sections, fragmentation of profiles or independence between interior and exterior, compared to the terrestrial heaviness of the modelled terrain from which the underground volumes arise, ceramic materials applied and combined with introduced vegetation, a reflection of an architecture transformed in its exteriors.

Two Corrales' houses in a context of multiple influences. Oíza works in those years on Torres Blancas and the Huarte House in Formentor. Sota is interested in the prefabricated concrete panels for the Varela House, the Bahía Bella residential complex or the boarding school in Orense. Fisac at Tejada House with its canopies of prestressed pieces and concrete load-bearing walls. Javier Carvajal would be using for his house, his expressive concrete volumes extended on the ground.

These two Corrales' projects, share qualities with the Huarte House, performed with Molezún in 1965. The interior section at its different levels also here organizes the space and escapes from the house to regularize the outer courtyards. Its volumes pressed against the ground are also transformed to protect themselves from the place. The ceramic material used, arranged in lines parallel to the ground, also helps the horizontal reading of the house. The same concern for orientation and a similar window language. Although the roofs, in their clear-cut definition hinder the aerial quality of perimeter dissolution that occurs in the two houses of Corrales.

Cuatro poemas. De los catorce poemas ‘madrileños’, tomemos cuatro como reflejo de este juego de antagónicos. En ‘Madrid, noviembre’ la tierra es presentada como plano abstracto, horizontal e infinito sobre la que su contrapunto –nubes, encrespadas, puntiagudas y visibles– se convierte en un juego alegre y opuesto que la corona.

“El paisaje es una bandeja dulcísima / abierta a todos los horizontes / y el suelo hueco de hojas / hay nubes como coronas de alegría, / ¿a dónde vamos por fin? Se nos ofrecen todos los reinos”. (5) ‘Madrid, noviembre’, *Versos de 1985 a 1999*.

Ambas partes en su articulación son esenciales y Corrales no se decanta por ninguna. La tierra dura ‘estepa’ hecha de ‘polvo’ con sus diminutivos traslucen su cariño hacia ella, haciéndonos participar de su mismo afecto.

“Polvillo de primor, / estepilla encendida, / abierta al cariño... / Madrid”. (6) ‘Barajas, agosto 1991’, *Versos de 1985 a 1999*.

A la ‘nube’, imagen de ligereza y contraria a la tierra, también la hace participar de sus ‘latidos’. En su precisión, la denomina “hija del agua” como imagen opuesta y más evocadora que solo ‘agua’. Incluso su acción nos descubre su agilidad: ‘entoldando’ el suelo sin tocarlo y proyectando su sombra. La carencia de peso en estas imágenes es doble. También su carencia de forma: sin tacto, luz ni color, nos presenta sobre la tierra un lugar informe y cambiante sobre el suelo.

“Entoldas el sábado / nube... / hija del agua. / Cuando busco más / el latido bajas... / flor sin tacto / animal sin luz / nube gris. / Para mi faz”. (7) ‘Madrid’, *Versos de 1970 a 1985*.

Para ‘Aravaca, abril’; la ‘hija’ ahora es ‘madre’, reforzando con ‘húmeda’ la imagen de su fecundidad. Bajo ella brota la tierra “niña y verde”. Ya no será ‘estepa’, ni ‘polvo’. Ahora la tierra adquiere su nueva identidad. La fusión de ambas es la que llega a romper “todos los equilibrios”.

In 1977 Corrales projects his own house in Aravaca, Madrid. Also there, the dichotomy between air and land is concentrated and subtle. The sunken, staggered and episodic section rests on the sloping terrain. The okumen boards for wooden floors and banking along with the integrated furniture reflects in the continuity of the material the floor to which they belong “with their ground benches and beds that only await the return of their inhabitants who will dress them with simple carpets”. (3) To the outside, the succession of volumes accompanies the section in its descent crowned in its high part by a light metal structure with cables and tarpaulins for summer that dilutes the upper limits of the house. A light porch with a movable roof at noon blurs the boundaries towards the garden. The facades that surround the Corrales’ section will make them belong to the sky of which they are part by painting them, according to his words, with “air colour”. (4)

Four Poems. Of these fourteen poems, let’s take four as a reflection of this antagonistic game. In ‘Madrid, noviembre’ (‘Madrid, November’) the ground is presented as an abstract, horizontal and infinite plane on which its counterpoint –curled, pointed and visible clouds– becomes a joyful and opposite game that crowns it.

“The landscape is a sweet tray / open to all horizons / and the hollow ground full of leaves / there are clouds like crowns of joy, / Where are we going to finally? / We are offered all the kingdoms”. (5) ‘Madrid, November’, *Versos de 1985 a 1999*.

“Bajo las nubes, madre húmeda, / nace y se desliza la mano, / niña y verde de la tierra, / agua y sol, / abril rompiendo todos los equilibrios, / desnuda el alma en todas las ventanas. / ¡Primavera!” (8) ‘Aravaca, abril’, *Versos de 1970 a 1985*.

Casa Susaeta, Madrid, 1966. De esta casa solo se conservan veintinueve planos en su estudio. Hoy día sigue en pie, aunque irreconocible. Las marcas a lápiz sobre los dibujos, sus anotaciones al margen, los rayados utilizados, las dudas en los trazados y sus distintas versiones, nos permiten seguir su rastro como testigos de excepción. Corrales explicaba a Javier Seguí (9) su manera de proceder:

“[...] primero dibujo la planta luego la sección, sigo por otra planta [...] y voy progresando y comprendiendo el proyecto [...] pero muy rápido, yo siempre he dibujado muy rápido [...] a veces puede que primero sea la sección”. (10)

Comenzaría dibujando la planta de la casa sobre un solar situado en avenida de Carandolet, en el Parque Conde de Orgaz, en Madrid. Cuatro piezas macladas en sus extremos que, dispuestas en C, protegían en su interior un ‘jardín de invierno’ orientado al sur. (Fig. 1)

Precisaba a Seguí: “Te encuentras una parcela y te encuentras unos casos fijos y trazas de fachadas según su orientación”. (11)

El proyecto definitivo lo dibujaría en una parcela cercana. Aprovechando el trabajo realizado, Corrales depositaba la planta ya dibujada sobre la nueva parcela. De dimensiones superiores y con una misma orientación, ahora entre la Ronda de Sobradíel y la Avenida de Champagnat. (Fig. 2) La planta, podría pensar él, en cualquier caso, se abre siempre al sur.

La dualidad de sus poemas, se presentaba en las plantas desde los primeros dibujos: plataformas a distintos niveles siguiendo un orden ortogonal, colonizaban la totalidad de la parcela. Representadas por distintas tramas de pavimentos, conferirían unidad a todo lo dibujado en un juego de trazos

The dialogue between both parts is essential and Corrales does not opt for any of them. The hard land ‘steppe’ made of ‘dust’ with its diminutives show his affection for her, inviting us to share it.

“Light delicate dust, / small illuminated steppe, / open to love... / Madrid”. (6) ‘Barajas, agosto 1991’, *Versos de 1985 a 1999*.

The ‘cloud’, an image of lightness and contrary to the ground, also participates in its ‘beats’. In its precision, he calls it ‘daughter of water’ as an opposite and more evocative image than just ‘water’. Even its action shows us its agility: ‘entangling’ the ground without touching it and casting its shadow. The lack of weight in these images is double. Also, its lack of form: without touch, light or colour, it presents to us as a formless and changing place on the ground.

“Like a canopy, you cover Saturday / cloud... / Water daughter. / When I look for more / the beat goes down... / touchless flower / animal without light / grey cloud. / For my face”. (7) ‘Madrid’, *Versos de 1970 a 1985*.

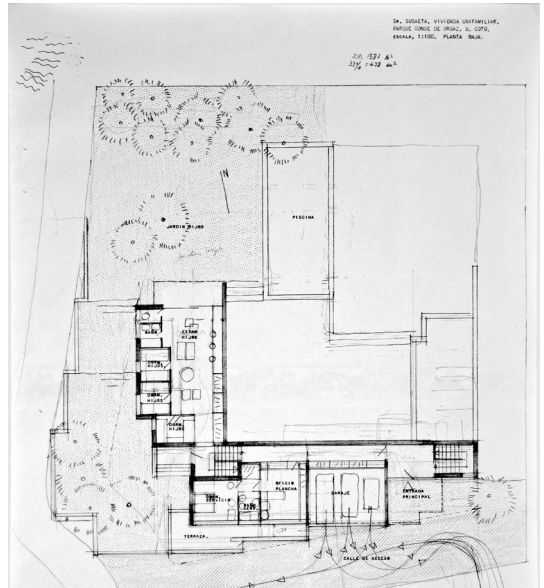
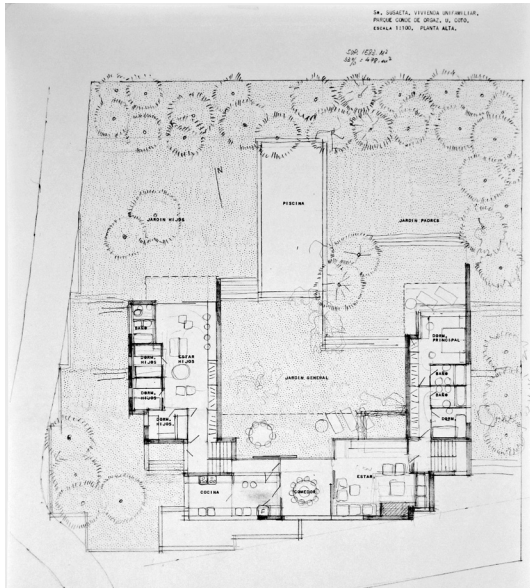
In ‘Aravaca, abril’ (‘Aravaca, April’); the ‘daughter’ is now ‘mother’, reinforcing with ‘wet’ the image of her fertility. Under it the ground sprouts girl and green. It will no longer be ‘steppe’, nor ‘dust’. Now the ground acquires its new identity. The fusion of both is the one that ‘breaks all the balances’.

Las puertas dibujadas semiabiertas se diferencian solo así de los tabiques, invitándonos también al paseo.

Rotulando a máquina el nombre de cada habitación, parecía tener claro la situación de cada pieza. Corrales se mostraba más vacilante en todo lo demás: en cada repaso con el lápiz cambiaba levemente el tamaño de cada lugar, los límites de estancias y la ubicación del mobiliario, los vuelos de los porches y la situación de las carpinterías. En la crujía mayor, orientada al sur y conectada al jardín mediante cristaleras, las actividades de día: estar, comedor y cocina. En los laterales, las dos piezas de dormitorios para hijos y padres separadas por el jardín. En la macla de las piezas, las dos entradas a la casa y sus dos escaleras, valiéndose de la propia geometría para resolver el funcionamiento del proyecto.

Fig. 2. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Planta primera. Croquis de trabajo, 1966. Archivo Corrales.

Fig. 3. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Planta acceso. Croquis de trabajo, 1966. Archivo Corrales.



The final project would be drawn on a nearby plot. Using the work done, Corrales placed the drawn floor plan on the new plot. With bigger dimensions and with the same orientation, now between Ronda de Sobradriel and Avenida de Champagnat. (Fig. 2) The floor plan, he might think, in any case, always opens to the south.

The duality of his poems is presented in the floor plans from the first drawings: platforms at different levels following an orthogonal order colonized the entire plot. Represented by different patterns of pavements, conferred unity to everything drawn in a set of strokes that ordered and shaped the land to its limits. The floor plan was anchored with determination to the earth. The light vegetation, made of radial strokes, sought shade to the south and privacy, always showing in its graphics the land to which the house belonged.

The shading of the walls confining the platforms marked the presence of the house arising from the ground [see fig. 2]: in black C and L-shaped pieces, which provided the place for future stays in between them.

The agility of the strokes as a counterpoint to the land on which they run: the floor plan projected from the movement and its use. The pencil strokes, still on the plans, draw their steps on the inside. (Fig. 3) The semi-open drawn doors differ only in this way from the partitions, also inviting us to the walk.

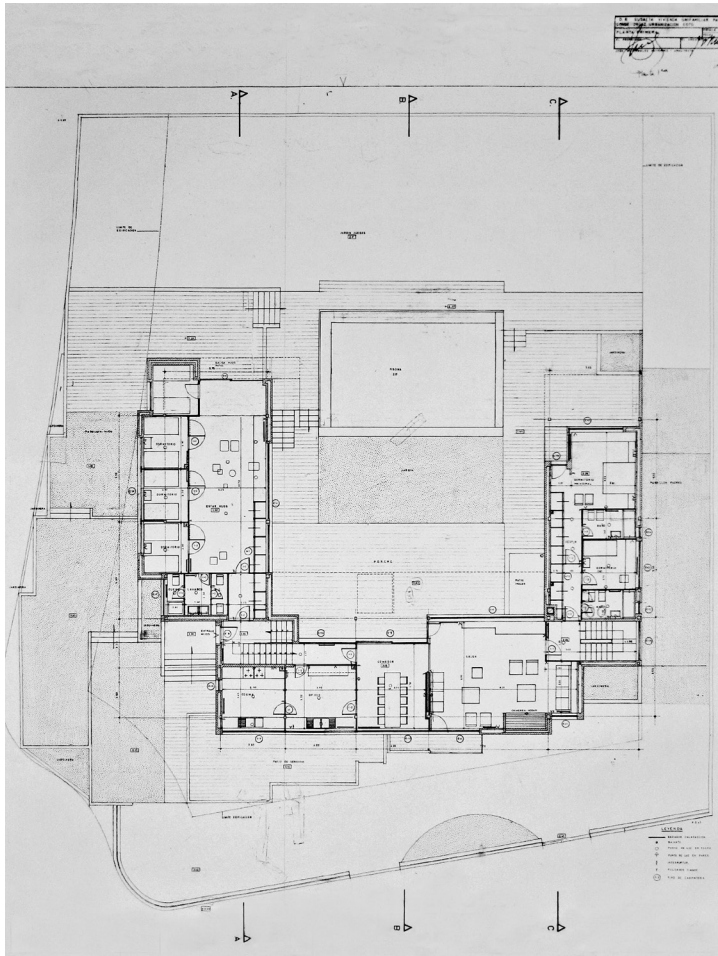


Fig. 4. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Planta general. Proyecto de ejecución, 1966. Archivo Corrales.

Labelling the name of each room, he seemed to know the situation of each piece. Corrales was more hesitant in everything else: in each review with the pencil, he changed slightly the size of each place, the limits of the rooms and the location of the furniture, the flights of the porches and the situation of the windows. In the main body of the building, facing south and connected to the garden through windows, day activities: living, dining room and kitchen. On the sides, the two pieces with bedrooms for children and parents separated by the garden. In the intersection of the pieces, the two entrances to the house and the two stairs, using the geometry to solve the functionality of the project.

The definitive floor plans share the same density and movement: (Fig. 4) changing setbacks, flooring and stair sets, doors opened in all their positions, alternative routes, stairs arrows and proposed and intuited furniture.

But if the floor plan independent from its location always looked at the sun, the section would not do less: floor frames, roof sills, terraces and even fragments of land, were marked equally drawn by concatenating C or L-shaped pieces as happened with the floor plan. All revolving around the rays projected by the great drawn sun. (Fig. 5)

The section, in its dialogue with the elevations, reveals the duality. If lined materials pressed the house against the ground, the inhabitants of the house –in representation of the use of each piece– lit, lightened and dilated the reading of the different spaces. The garage door half-opened or the sunbeam producing shade on the porch. A man on his deck chair protected

Las plantas definitivas comparten la misma densidad y movimiento: (Fig. 4) retranqueos cambiantes, juegos de pavimentos y escaleras, puertas abiertas en todas sus posiciones, itinerarios alternativos, flechas de escaleras y mobiliario propuesto e intuitivo.

Pero si la planta, independiente de su emplazamiento, siempre miraba al sol, no menos haría la sección: Forjados, petos, terrazas e incluso fragmentos de terreno, se marcaban dibujados por igual mediante una concatenación de piezas en C o en L como ocurriera en planta. Todas girando en torno a los rayos proyectados por el gran sol dibujado. (Fig.5)

La sección, en su diálogo con los alzados revelan la dualidad. Si los rayados de material apretaban la casa contra el suelo, los habitantes de la casa –en representación del uso de cada pieza–, encendían, aligeraban y dilataban la lectura de los distintos espacios. La puerta del garaje medio abierta o el rayo de sol produciendo sombra sobre el porche. Un hombre en su tumbona protegido del sol mediante el vuelo del alero, la pareja en la terraza paseando o uno de los hijos nadando en la piscina. [ver figura 5] La sección hundida en el terreno conforma la tierra como hiciera la planta.

Las tramas horizontales de los alzados, reflejan la presencia del material cerámico desde los inicios y la vocación horizontal del proyecto. También mediante las plataformas con sus jardines y plantas trepadoras convertidas en vivienda y viceversa. Frente a esta horizontalidad terrestre, el juego de volúmenes ascendiendo agitados y sucesivos, maclados en sus distintas proyecciones en su variedad de vuelos, altura de petos y encuentros. Articulaciones que camuflaban la sección que discurre ya independiente frente a sus fachadas. Los huecos, como ausencia de material, participaban de la misma complejidad jugando como el resto a descomponer la silueta de la casa en un juego de ligereza y levedad.

Sobre las volumetrías, explicaba a Seguí: “[...] yo diría que están dentro de un cubismo barroco o, mejor, un cubismo expresionista”. (12)

from the sun by the flying of the eave, the couple on the terrace walking or one of the children swimming in the pool. [see fig. 5] The sunken section in the ground shapes the terrain as the floor plan did.

The horizontal patterns of the elevations reflect the presence of the ceramic material from the beginning and the horizontal vocation of the project. Also, through the platforms with their gardens and climbing plants converted into housing and vice versa. Faced with this terrestrial horizontality, the set of volumes rising agitated and successive, mixed in its different projections in its variety of flying eaves, height of roof sills and intersections. Joints that camouflaged the section that runs already independent in front of its facades. The gaps, as an absence of material, participated in the same complexity playing as the rest to decompose the silhouette of the house in a game of lightness and levity.

About the volumes, he explained to Seguí: “[...] I would say that they are within Baroque Cubism or, better, Expressionist Cubism”. (12)

The final sections were shown from their constructive and material logic. Flat floor slabs for each level that extended sunk as outside stays, (Figs. 6 and 7) partially covered belonging simultaneously to both opposites.

Reig House, Madrid, 1967. Corrales personally explained this house to me in 2010. (13) Between both projects, only one year had elapsed. Corrales would describe the house to me as a tour through its rooms, agile and essential, just like he did with his pencil on the first project.

Las secciones finales se mostraban desde su lógica constructiva y material. Forjados planos para cada nivel que se prolongaban hundidos como estancias al exterior, (Figs. 6 y 7) cubiertas parcialmente perteneciendo simultáneas a ambos opuestos.

Casa Reig, Madrid, 1967. Corrales me explicó personalmente esta vivienda en 2010. (13) Entre ambos proyectos, solo había transcurrido un año. Corrales me describiría la vivienda como un recorrido por sus estancias ágil y esencial, al igual que hiciera con su lápiz en el proyecto primero.

“Es una casa que tiene una entrada por aquí, una especie de pequeño despacho, unas escaleras aquí, otras aquí, sube y tiene aquí, todo esto es cuarto de estar [...] más alto y el comedor”. (14)

Una sucesión de estancias que marcan su ritmo interior:

“Entonces tiene dormitorios principales, uno aquí y otro ahí y otro aquí. Uno, dos y tres.... Y aquí había una terraza [...] aquí hay un porche”. (15)

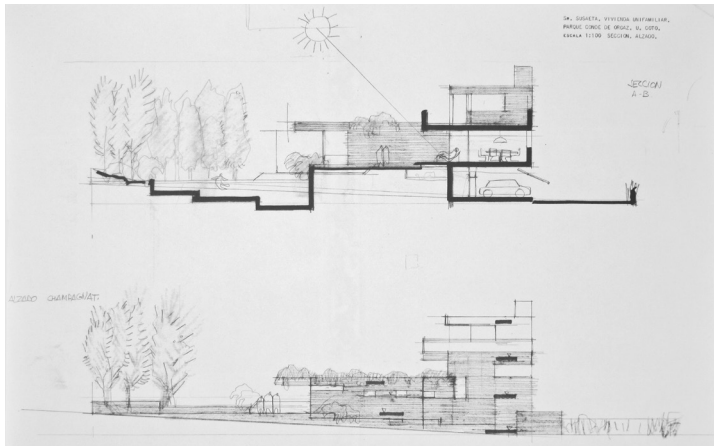


Fig. 5. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Sección por jardín. Alzado a calle Champagnat. Alzado a ronda de Sobradiel. Croquis de trabajo, 1966. Archivo Corrales.

“It is a house that has an entrance here, a kind of small office, some stairs here, others here, goes up and has here, all this is a living room [...] higher and the dining room”. (14)

A succession of rooms, which mark its inner rhythm.

“Then it has master bedrooms, one here and one there and one here. One, two and three [...] and here there was a terrace [...] here there is a porch”. (15)

The section attached to the material would also be the protagonist: “Sections have a flat floor slab, with hanging and rolling and small windows for different places [...] You have here some ventilation [...] the sites are marked [...] Very simple: a floor slab and some lighting, [...] The section breaks are for light to enter the central areas. [...] All in brick, the pendants are also in brick, the porch here is very low, but has the possibility that the sun does not enter or a little higher than the sun enters already”. (16)

In his architectural studio, 27 plans of the original project, the memoir and the projects for two subsequent reforms of the years 82 and 89 are preserved. Today, the house no longer exists. On an almost square plot of 45x45m and located in the Ronda de Sobradiel, Corrales would draw the two-storey house keeping setbacks. With a slope of more than 2 m down to the north, he introduced a piece facing south, parallel to the street.

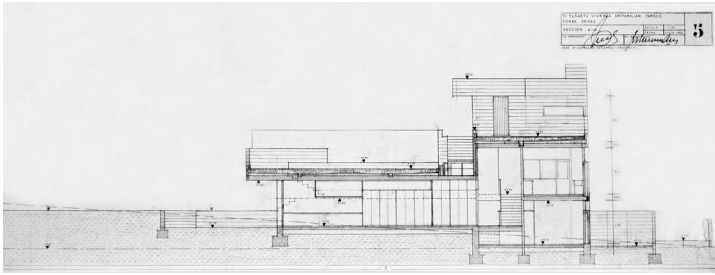


Fig. 6. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Secciones. Proyecto de ejecución, 1966. Archivo Corrales.

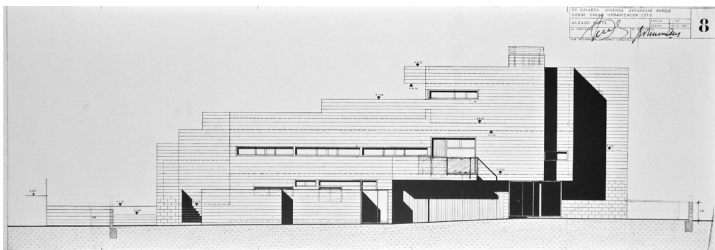
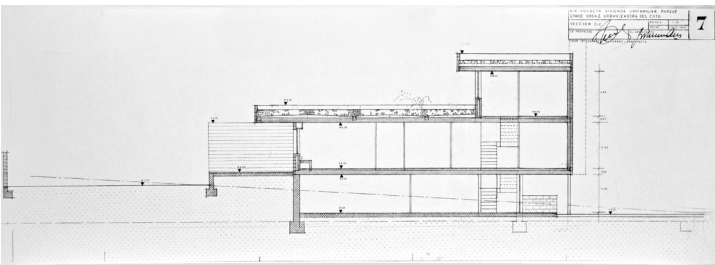
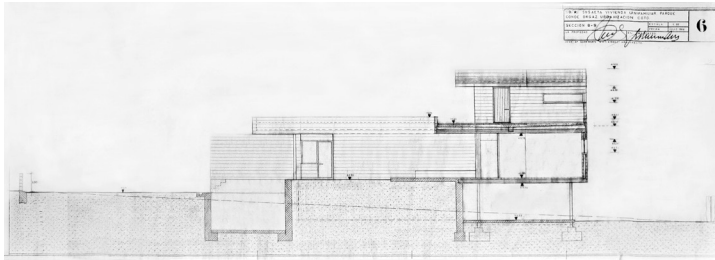
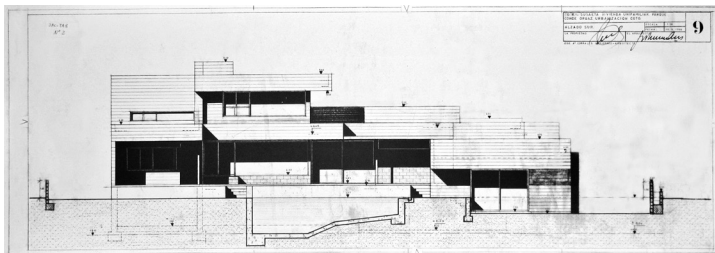


Fig. 7. Corrales, José Antonio. Vivienda Susaeta. Segunda versión, construida. Alzado de acceso-Alzado al jardín. Proyecto de ejecución, 1966. Archivo Corrales.



La sección unida al material también sería protagonista:

“Las secciones tienen un forjado plano, con colgante y enrollable y pequeñas ventanas por distintos sitios [...] tienes aquí ventilación de algunos [...] están marcados los sitios [...] muy sencilla: un forjado y unas iluminaciones [...], los saltos son para que entre luz a las zonas centrales [...]. Toda de ladrillo, los colgantes también son de ladrillo, El porche aquí es muy bajito, pero tiene posibilidad de que no le entre el sol o un poco más alto que entre el sol ya” (16)

Se conservan en su estudio 27 planos del proyecto original, la memoria y dos reformas posteriores del año 82 y 89. Hoy día la casa ya no existe. Sobre una parcela casi cuadrada de 45 m de lado y situada en la Ronda de Sobradiel, Corrales dibujaría la vivienda de dos plantas guardando retranqueos. Con un desnivel de más de 2 m y caída hacia el norte, planteaba una pieza orientada al sur, paralela a la calle.

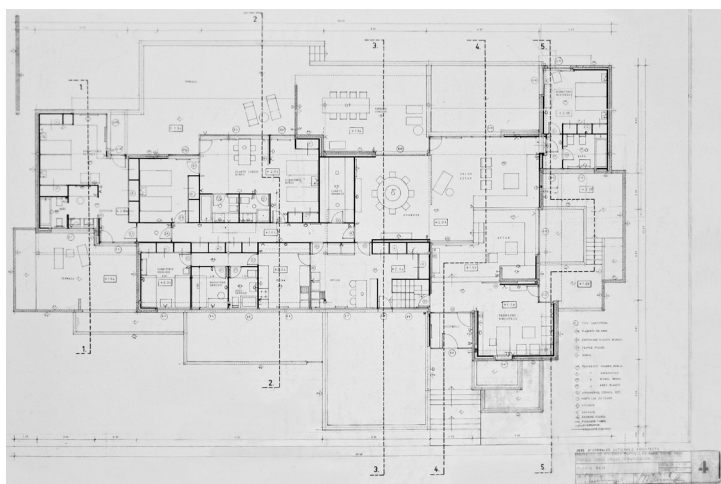


Fig. 8. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Planta principal. Proyecto de ejecución, 1967. Archivo Corrales.

The house was accessed between the volumes that made it up: a succession of low landscaped platforms accompanying the ascent and the garage volume. (Figs. 8 and 9)

The heart of the house was a unique space formed by a succession of places on different levels, visually connected and forming part of an ascending path to the south garden. Each of them opened to its exterior differently, in a large number of relationships and geometries where all possibilities were contemplated. [see figs. 8 and 9]

“The idea of the disposition of these atmospheres is to achieve the possibility of independence for each of them or of a unique atmosphere according to the temporary use made of them”. (17)

From the entrance, rooms followed each other at a different level: the office-library, differentiated from a living room with its own fireplace. Three steps above and turning in its path, the second ‘atmosphere’ of the living room. From the highest point, the entire route and its different relations with the outside were contemplated. Next to the living room, the dining room extended to the garden thanks to a sliding door that was hidden inside the facade.

Corrales used sliding doors and screens, hidden in the masonry, to open and close circulations and views to each place: two doors at an angle to the office, or the wooden partition between the sitting room and living room. A wooden screen that ran along the sill of the last flight of stairs prevented the views from the entrance hall to the

Se accedía a la vivienda entre los volúmenes que la conformaban: una sucesión de jardineras bajas acompañando al ascenso y la pieza del garaje. (Figs. 8 y 9)

El corazón de la casa lo constituía un único espacio formado por una sucesión de lugares a distinto nivel, conectados visualmente y formando parte de un recorrido ascendente hacia el jardín meridional. Cada uno de ellos se abría hacia su exterior de distinta manera, en una riqueza de relaciones y geometrías en donde todas las posibilidades se contemplaban. [ver figuras 8 y 9]

“La idea de la disposición de estos ambientes es la de conseguir la posibilidad de independencia de cada uno de ellos o un ambiente único según el uso temporal que se haga de los mismos”. (17)

Desde la entrada, las estancias se sucedían a diferente cota: el despacho-biblioteca, diferenciado de un estar con chimenea propia. Tres escalones

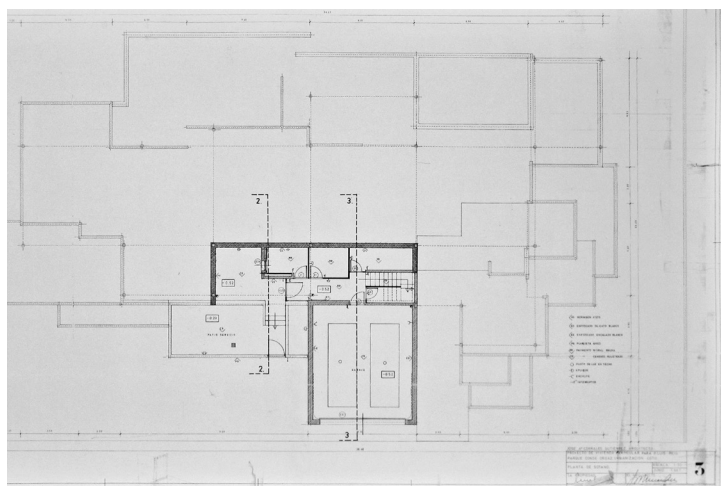


Fig. 9. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Planta de servicio. Proyecto de ejecución, 1967. Archivo Corrales.

superior living room. From the dining room, you could access to the bedrooms and from the living room and a little bit higher, to the guests' room. In the north side, it had the service area and the garage.

This house, heavier, fit on the ground more strongly than the previous one. The evolution of the facades would aim to reinforce its lightness. (Fig. 10) Faced with aspects that made it belong to the land, already seen in Susaeta's, such as the volumes crowned with landscaped roofs or the material insistently arranged in horizontal, here the contradiction between the interior and the exterior coexists: the apparent direct support on the ground hides the light section inside.

Corrales operates with other aspects of lightness: simple prisms with torn openings evolving into dramatic, episodic and fragmented volumes, taking advantage of their encounters and lightening the contour of the facades. The diversity of windows also participated in the lightness in their variation. The changes of material –a ceramic plate of stoneware or whitewashed parts– helped the fragmented reading of the exterior and the apparent weightlessness of some surfaces. (Fig. 11) Also, a thickening of roof sills on certain prisms reinforced, in its heavy flight, its take-off from the ground.

The main sections of the living room were lighter to the terrain, running without touching it. They passed freely across the interior: floors and ceilings did not coincide in their stepped path on the main space, blurring atmospheres and pointing

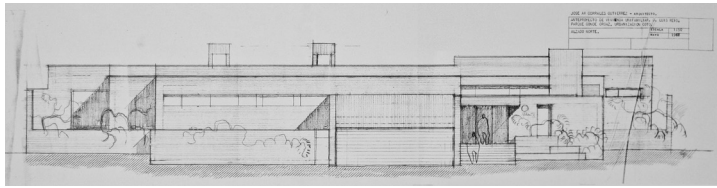
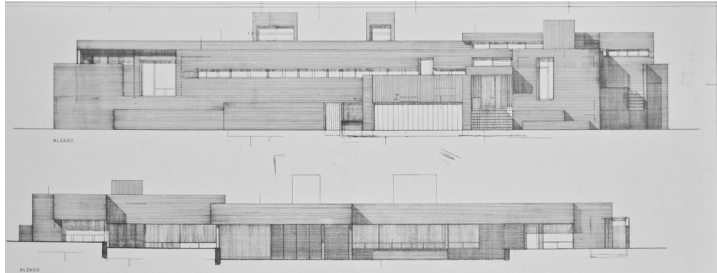


Fig. 10. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Evolución de alzados. Croquis, proyecto de ejecución, 1967. Archivo Corrales.



por encima y girando en su recorrido, el segundo 'ambiente' del estar. Desde el punto más alto, se contemplaba el recorrido completo y sus distintas relaciones con el exterior. Junto al estar, el comedor se prolongaba al jardín gracias a una puerta corredera que se escondía en el interior de la fachada.

Corrales planteaba mediante puertas correderas y mamparas, ocultas en la albañilería, abrir y cerrar pasos y vistas a cada lugar: dos puertas en ángulo para el despacho, o el tabique de madera corredero entre el salón y estar. Las vistas las impedía, desde el vestíbulo de entrada al estar superior, una pantalla de madera que discurría por el antepecho del último tramo de escaleras. Desde el comedor se accedía a los dormitorios y desde el estar y algo más elevado, al de huéspedes. En la crujía norte disponía la zona de servicio y el garaje.

La casa ahora más pesada, se encajaba con mayor fuerza en el terreno que la anterior. La evolución de los alzados iría encaminada a reforzar su liviandad.

simultaneously to a unique place. The variety of different thicknesses shown on the suspended ceilings would confuse their reading by overlapping contiguous atmospheres offering an agile space in their variation and richness. (Figs. 12 and 13)

In the central body of baths, the section seems to escape to the outside: skylights of triangular section, wrapped in the same material as the facades, come to illuminate what the section breaks did not. Their section, tilted 30 degrees unlike any other in the house, indicates their exceptionality. Towards the porches, as on the one in the dining room, the concrete pendants, with which those outdoor atmospheres sunk in the ground, ended, pursued their privacy towards the garden. Shadow and intimacy enveloped them through its hidden flights and adjustable lattices, diluting their boundaries with their surroundings. Here, the section in its way to the outside will be seen with the ground from which it took off in the interior and on which now it seemed to want to rest.

Conclusions. Our simultaneous glance at the intimate poems that Corrales writes about Madrid and towards these two Madrid projects, reveals a connection of meanings that helps us to advance in the knowledge of his architecture. If the aerial and the terrestrial are manifested in their verses as a continuous dialogue that characterizes the landscape, both houses share an antagonistic argument that complements each other.

The section becomes a dense and elaborate tool, with which Corrales responds to the landscape. Floors and facades revolve around it, bringing together the situations faced by the project, which intensifies his architecture to give rise to

(Fig. 10) Frente a aspectos que la hacían pertenecer a la tierra, ya vistos en Susaeta, como los volúmenes convertidos en jardineras o el material insistentemente dispuesto en horizontal, aquí convive la contradicción entre el interior y el exterior: el aparente apoyo directo en el terreno escondía la sección ligera por su interior.

Corrales opera con otros aspectos de liviandad: prismas sencillos con huecos rasgados, evolucionando a volumetrías dramáticas, episódicas y fragmentadas, sacando partido de sus encuentros y aligerando el contorno de las fachadas. La diversidad de carpinterías también participaba de la ligereza en su variación. Los cambios de material –plaqueta cerámica de gres o partes encajadas– ayudaban a la lectura fragmentada del exterior y a la aparente ingravidez de algunos paños. (Fig. 11) También un engrosamiento de petos de coronación de ciertos prismas reforzaba en su pesado vuelo su despegue respecto a la tierra.

Las secciones principales del estar se relacionaban más ligeras con el terreno, discurriendo sin tocarlo. Transcurrían libres por el interior: suelos y techos no coincidían en su recorrido escalonado del espacio principal, difuminando ambientes y apuntando de manera simultánea a un lugar único. La variedad de tabicas vistas de los techos, con sus distintos espesores, confundirían en su lectura al solapar ‘ambientes’ contiguos ofreciendo un espacio ágil en su variación y riqueza. (Figs. 12 y 13)

En el cuerpo central de baños, la sección parece escapar al exterior: lucernarios de sección triangular, envueltos en el mismo material que las fachadas, alcanzaban a iluminar lo que los quiebros de forjados no hacían. Su sección a 30°, distinta a cualquier otra de la casa, indicaba su excepcionalidad. Hacia los porches, como el del comedor, los colgantes de hormigón con los que finalizaban esos ‘ambientes exteriores’ hundidos en el terreno, perseguían su privacidad hacia el jardín. Sombra e intimidad los envolvían mediante sus vuelos y celosías graduables ocultas, diluyendo sus límites con su entorno. Aquí la sección, en su salida al exterior, se encontraba con la tierra de la que despegaba en el interior y sobre la que ahora parecía querer descansar.

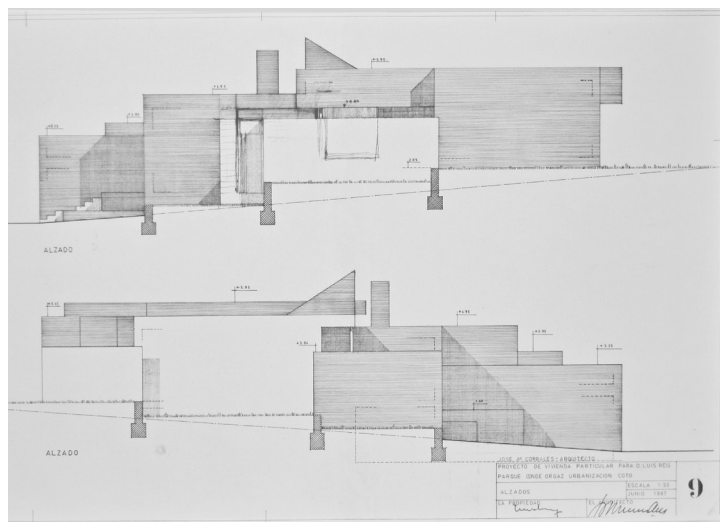


Fig. 11. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Alzados proyecto de ejecución, 1967. Archivo Corrales.

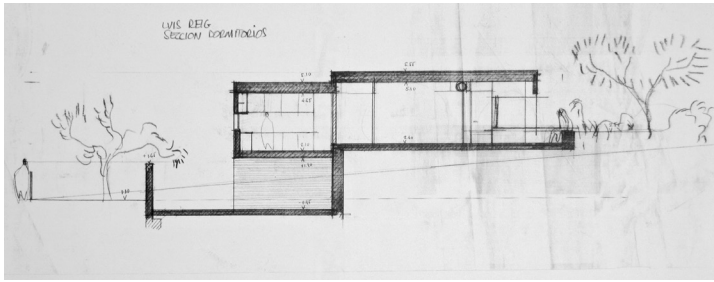


Fig. 12. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Secciones, croquis de trabajo, 1967. Archivo Corrales.

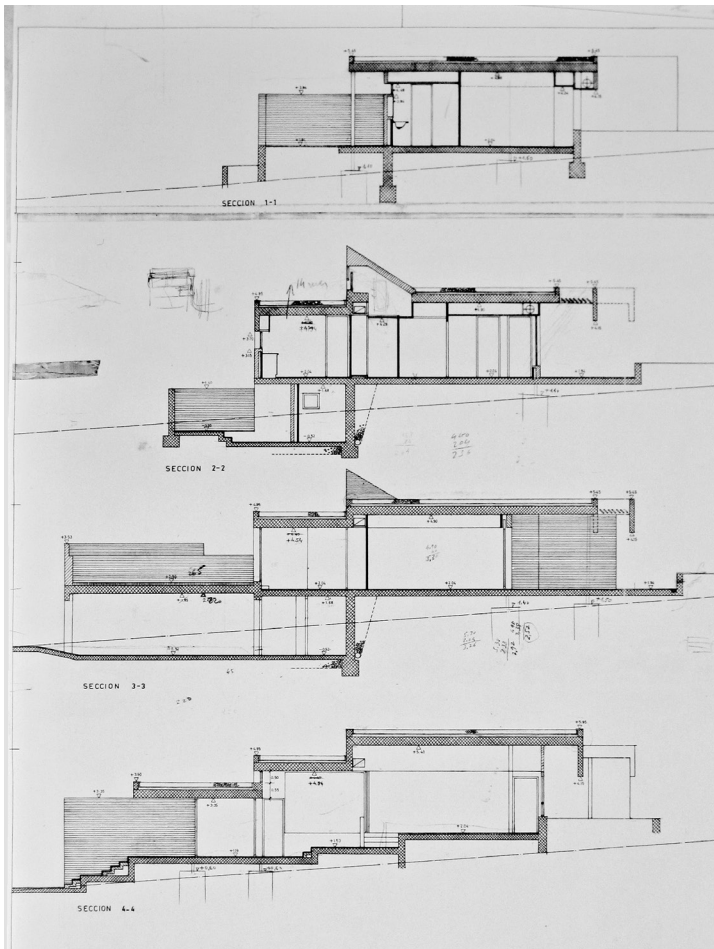
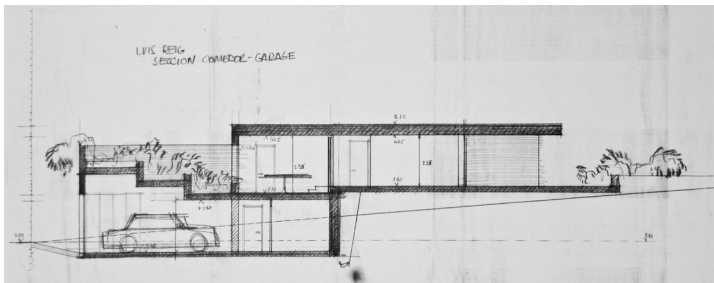


Fig. 13. Corrales, José Antonio. Vivienda Reig. Secciones proyecto de ejecución, 1967. Archivo Corrales.

Conclusiones. Nuestra mirada simultánea hacia los poemas íntimos que Corrales escribe sobre Madrid y hacia estos dos proyectos madrileños, nos revelan una conexión de significados que nos ayudan a avanzar en el conocimiento de su arquitectura. Si lo aéreo y lo terrestre se manifiestan en sus versos como un diálogo continuo que caracteriza este paisaje, ambas casas comparten argumento de antagónicos que se complementan mutuamente.

La sección se convierte en herramienta densa y elaborada, con la que Corrales da respuesta al paisaje. Plantas y alzados giran en torno a ella, aglutinando las situaciones enfrentadas del proyecto, que intensifican su arquitectura para dar lugar en ella a múltiples lecturas y significados. La sorpresa, lo inesperado, lo contradictorio aparecen tras estas operaciones de contrarios como signos de identidad.

Operaciones compartidas en su trabajo con Ramón Vázquez Molezún. Aunque Corrales parece insistir de manera personal para encontrarse con 'su' arquitectura. Lo revelan sus poemas íntimos, los dibujos de trabajo y anotaciones de estos proyectos, y la respuesta final de estas dos casas realizadas en solitario. Unas intenciones que siguen presentes incluso para su propia vivienda en Aravaca años después. Corrales discurre simultáneo entre la tierra y el aire para encontrar 'su lugar'.

Una sección tan líquida, como la 'nube' presente en sus versos iniciales. "Corona de alegría", jugando alegre con la tierra, "bandeja dulcísima del paisaje". El último de los poemas conservado de su libro también habla de Madrid. Se despide de nosotros con un vuelo. El mismo presente en sus secciones, jugando ocultas tras la tierra.

"Aitana de colorados blancos, / Corcel dorado, / Vuelo continuo, / Sin aterrizaje conocido, / Espera de Dios, cada día". (18) 'Madrid, 2008', *Versos posteriores a 2000*.

multiple readings and meanings. The surprise, the unexpected, the contradictory appear after these opposites operations as signs of identity.

Shared operations in his work with Ramón Vázquez Molezún. Although Corrales seems to insist personally to meet 'his' architecture. It is revealed by his intimate poems, work drawings and annotations of these projects, and the final answer of these two houses made alone. Some intentions that are still present even for his own home in Aravaca years later. Corrales runs simultaneously between the land and the air to find 'his place'.

A section as a liquid, as the cloud present in its initial verses. "Crown of joy", playing happily with the ground, "sweet tray of the landscape". The last of the poems preserved in his book also speaks of Madrid. He says goodbye to us with a flight. The same present in his sections, playing hidden behind the ground.

"Aitana of white-coloured / Golden steed, / Continuous flight, / Unknown landing, / Wait of God, daily". (18) 'Madrid, 2008', *Versos posteriores a 2000*.

NOTAS

1. CORRALES, José Antonio. 'Agosto, Barajas-Madrid'. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 24.
2. Los cinco volúmenes organizados por fechas son los siguientes. Volumen 1: *Versos anteriores a 1948*. Volumen 2: *Versos de 1948 a 1958*. Volumen 3: *Versos de 1970 a 1985*. Volumen 4: *Versos de 1958 a 1999*. Volumen 5: *Versos posteriores a 2000*.
3. Peter Buchanan nos recuerda en relación a este suelo continuo a Le Corbusier y su mención a las viviendas de los pastores nómadas del Norte de África, "con sus bancos y sus camas de tierra que tan solo esperan la vuelta de sus habitantes que las vestirán con simples alfombras". En: La Casa Corrales. *Arquitectura*, n. 309, 1997, p. 55.
4. CORRALES, José Antonio en conversaciones con Pablo Olalquiaga. En: OLALQUIAGA, Pablo. *Casa Huarte. José Antonio Corrales y Ramón Vázquez Molezún. El concepto de lo experimental en el ámbito doméstico*. Tesis Doctoral, Universidad Politécnica de Madrid, E.T.S. Arquitectura, 2014, p. 433.
5. CORRALES, José Antonio. 'Madrid, noviembre'. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 27.
6. CORRALES, José Antonio. 'Barajas, agosto 1991'. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 15.
7. CORRALES, José Antonio. 'Madrid'. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1970 a 1985*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 3, p. 24.
8. CORRALES, José Antonio. 'Aravaca, abril'. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1970 a 1985*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 3, p. 12.
9. Conversaciones con Javier Seguí. En: SEGUÍ de la RIVA, Javier. *Cultura del proyecto (III)*. Madrid: Instituto Juan de Herrera, Escuela de Arquitectura de Madrid, 2005.
10. *Ibidem*, p. 30.
11. *Ibidem*, p. 32.
12. *Ibidem*, p. 25.
13. CORRALES, José Antonio. *Vivienda particular para D. Luis Reig [grabación]*, realizada por el autor en el estudio Corrales, Madrid, 4/2/2010.
14. *Ibidem*.
15. *Ibidem*.
16. *Ibidem*.
17. CORRALES, José Antonio. *Proyecto 085-Proyecto de vivienda particular D. Luis Reig. Parque del Conde Orgaz. Madrid. Fecha: junio 1967*. Memoria del proyecto, p. 2. Archivo Corrales.
18. CORRALES, José Antonio, Madrid, noviembre. En: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos posteriores a 2000*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 5, p. 29.

REFERENCIAS

- Archivo José Antonio Corrales.
Archivo Ramón Vázquez Molezún. Servicio Histórico COAM. Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.
AA. VV. *Alejandro de la Sota. Seis testimonios*. Barcelona: Colegio de Arquitectos de Cataluña, 2007.
BUCHANAN, Peter. 'La Casa Corrales'. *Arquitectura*, 1997, n. 309, pp. 54-60.
CORRALES, José Antonio. J.A. Corrales, R.V. Molezún, *Arquitectura*. Madrid: Xarait Ediciones, 1983.
CORRALES, José Antonio. 'Santorini', *Palabras ahora*. Madrid [s.n.], 1996.
CORRALES, José Antonio. *José Antonio Corrales, obra construida*. Pamplona: T6 Ediciones, 2000.
CORRALES, José Antonio. *José Antonio Corrales, Premio Nacional de Arquitectura 2001*. Madrid: Ministerio de la Vivienda, Secretaría General Técnica, 2007.
CORRALES, José Antonio. *Cuadernos de versos. José Antonio Corrales*, Madrid [s.n.], 2008.
CORRALES, José Antonio; VÁZQUEZ MOLEZÚN, Ramón; *Corrales y Molezún: Medalla de Oro de la Arquitectura 1992*. Madrid: Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, 1993.

NOTES

1. CORRALES, José Antonio. 'Agosto, Barajas-Madrid'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 24.
2. The five volumes organized by dates are as follows. Volume 1: *Versos before 1948*. Volume 2: *Versos from 1948 to 1958*. Volume 3: *Versos from 1970 to 1985*. Volume 4: *Versos from 1958 to 1999*. Volume 5: *Versos after 2000*.
3. Peter Buchanan reminds us in relation to this continuous floor to Le Corbusier and his mention of the homes of nomadic shepherds from North Africa, "with its ground benches and beds that only await the return of its inhabitants who will dress them with simple carpets". In: 'La Casa Corrales'. *Arquitectura*, n. 309, 1997, p. 55.
4. CORRALES, José Antonio. In conversations with Pablo Olalquiaga. In: OLALQUIAGA, Pablo. *Casa Huarte. José Antonio Corrales y Ramón Vázquez Molezún. El concepto de lo experimental en el ámbito doméstico*. Unpublished Doctoral Thesis, Universidad Politécnica de Madrid, ETS Arquitectura, 2014, p. 433.
5. CORRALES, José Antonio. 'Madrid, noviembre'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 27.
6. CORRALES, José Antonio. 'Barajas, agosto 1991'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1985 a 1999*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 4, p. 15.
7. CORRALES, José Antonio. 'Madrid'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1970 a 1985*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 3, p. 24.
8. CORRALES, José Antonio. 'Aravaca, abril'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos de 1970 a 1985*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 3, p. 12.
9. Conversations with Javier Seguí, reflected in: SEGUÍ de la RIVA, Javier. *Cultura del proyecto (III)*. Madrid: Instituto Juan de Herrera, Escuela de Arquitectura de Madrid, 2005.
10. *Ibidem*, p. 30.
11. *Ibidem*, p. 32.
12. *Ibidem*, p. 25.
13. CORRALES, José Antonio. *Vivienda particular para D. Luis Reig [recording]*, recorded by the autor in Corrales studio, Madrid, 4/2/2010.
14. *Ibidem*.
15. *Ibidem*.
16. *Ibidem*.
17. CORRALES, José Antonio. *Proyecto 085-Proyecto de vivienda particular D. Luis Reig. Parque del Conde Orgaz. Madrid. Fecha: junio 1967*. Memoria del proyecto, p. 2. Corrales Archive.
18. CORRALES, José Antonio. 'Madrid, noviembre'. In: *Cuadernos de versos, José Antonio Corrales. Versos posteriores a 2000*. Madrid, [s.n.], 2008, n. 5, p. 29.

REFERENCES

- José Antonio Corrales Archive.
Ramón Vázquez Molezún Archive. Servicio Histórico COAM. Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.
AA. VV. *Alejandro de la Sota. Seis testimonios*. Barcelona: Colegio de Arquitectos de Cataluña, 2007.
BUCHANAN, Peter. 'La Casa Corrales'. *Arquitectura*, 1997, n. 309, pp. 54-60.
CORRALES, José Antonio. J. A. Corrales, R. V. Molezún, *Arquitectura*. Madrid: Xarait Ediciones, 1983.
CORRALES, José Antonio. 'Santorini', *Palabras ahora*. Madrid [s.n.], 1996.
CORRALES, José Antonio. *José Antonio Corrales, obra construida*. Pamplona: T6 Ediciones, 2000.
CORRALES, José Antonio. *José Antonio Corrales, Premio Nacional de Arquitectura 2001*. Madrid: Ministerio de la Vivienda, Secretaría General Técnica, 2007.
CORRALES, José Antonio. *Cuadernos de versos. José Antonio Corrales*, Madrid [s.n.], 2008.
CORRALES, José Antonio; VÁZQUEZ MOLEZÚN, Ramón. *Corrales y Molezún: Medalla de Oro de la Arquitectura 1992*. Madrid: Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España, 1993.

FULLAONDO, Juan Daniel; MUÑOZ, María Teresa. *Historia de la Arquitectura Contemporánea Española. Tomo III. Y Orfeo descende*. Madrid: Molly Editorial, 1997.

OLALQUIAGA, Pablo. *Casa Huarte: José Antonio Corrales y Ramón Vázquez Molezún. El concepto de lo experimental en el ámbito doméstico*. Tesis Doctoral, Universidad Politécnica de Madrid. E.T.S. Arquitectura, 2014.

SEGUÍ de la RIVA, Javier. *Cultura del proyecto (III). Conversaciones con Javier Seguí de la Riva*. Madrid: Cuadernos del Instituto Juan de Herrera, Escuela de Arquitectura de Madrid, 2005.

FULLAONDO, Juan Daniel; MUÑOZ, María Teresa. *Historia de la Arquitectura Contemporánea Española. Tomo III. Y Orfeo descende*. Madrid: Molly Editorial, 1997.

OLALQUIAGA, Pablo. *Casa Huarte: José Antonio Corrales y Ramón Vázquez Molezún. El concepto de lo experimental en el ámbito doméstico*. Unpublished Doctoral Thesis, Universidad Politécnica de Madrid. ETS Arquitectura, 2014.

SEGUÍ de la RIVA, Javier. *Cultura del proyecto (III). Conversaciones con Javier Seguí de la Riva*. Madrid: Cuadernos del Instituto Juan de Herrera, Escuela de Arquitectura de Madrid, 2005.

